

从广州话到普通话

从普通话到广州话

对译字林

陈卓生 刘桂眉 编著



中国文史出版社

从广州话到普通话
从普通话到广州话

对译字林

陈卓生 刘桂眉 编著



中国文史出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

对译字林/陈卓生, 刘桂眉编著. —北京: 中国文史出版社,
2003.9

(肇庆文丛)

ISBN 7 - 5034 - 1402 - 2

I. 对… II. ①陈…②刘… III. 粤语 - 翻译 IV. H178

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2003) 第 070004 号

责任编辑: 张 馨

出版发行: 中国文史出版社
社 址: 100811 北京太平桥大街 23 号
印 刷: 广东省肇庆市端州报社印刷厂
经 销: 新华书店北京发行所
开 本: 850 × 1168 1/32
印 张: 10 字数: 250 千字
印 数: 1000 册
版 次: 2003 年 9 月北京第 1 版
印 次: 2003 年 9 月第 1 次印刷
定 价: 160.00 元 本册 17.50 元

文史版图书如有印、装错误, 工厂负责退换。

目 录

几点说明	3
------------	---

从广州话到普通话一对译字林.....	7
--------------------	---

一 单韵母.....	8
a (8) o(13) é (17) ê (18) i(18)	
u(22) ü (24) m(25) ng(26)	
二 复韵母.....	26
ai(26) oi(29) ei(31) é i(37) ui(40)	
ao(42) eo(44) ou(49) iu(54) ê ü (57)	
三 鼻音韵母.....	61
am(61) em(63) im(66) an(68) on(72)	
en(73) ê n(77) in(79) un(83) ün(84)	
ang(87) ong(89) eng(93) é ng(95)	
ê ng(96) ing(98) ung(103)	
四 入声韵母.....	107
ab(107) eb(108) ib(110) ad(112)	
od(114) ed(114) ê d(117) id(118)	
ud(120) ü d(121) ag(123) og(125)	
eg(128) é g(130) ê g(131) ig(132)	
ug(136)	

从普通话到广州话一对译字林.....140

一 单韵母.....141

a(141) o(146) e(148) i(153) u(167)

ü (174) m(178) ng(178)

二 复韵母.....179

er(179) ia (179) ua(181) uo(183)

ao(187) iao(192) ie(196) üe(199)

ai(201) uai(205) ei(206) ui(209)

ou(212) iu (216)

三 鼻音韵母.....218

an(218) uan(224) ian(227) üan(232)

en(234) un (237) in(239) ün(242)

ang (243) iang(247) uang(249) ong(250)

iong(253) eng (254) ueng(258) ing(258)

笔画检字表.....262

检字须知(262) 1、2、3、4 画(263)

5 画(264) 6 画(265) 7 画(267)

8 画(270) 9 画(274) 10 画(278)

11 画(283) 12 画(287) 13 画(292)

14 画(296) 15 画(300) 16 画(303)

17 画(306) 18 画(308) 19 画(310)

20 画(312) 21 画(313) 22 画(313)

23 画(314) 24 画(314) 25 画(315)

26 画以上(315)

内 容 提 要

利用本书可以打破空间的障碍，使过万个汉字的国语、粤语读音，得以迅速对译，达到通晓双语字音的目的。

利用本书可以打破时间的障碍，使过万个汉字的唐宋时代四声，得以准确展现，达到掌握诗词平仄的目的。

几点说明

(一) 说明《对译字林》一书的性质。

《字林》是一本通晓双语的工具书。收进本书的一万多个汉字都采用普通话、广州话两音对照的方式注明它们的读音，一看便能对译。生活在普通话已经成为全国通用语的广州方言区里，必须双语皆通。这里，学校小圈子讲的是普通话，社会大范围讲的却是广州话，造成了中小学生对几千个常见汉字的普通话读音和广州话读音都没有彻底弄清。显然，双语不通，难免两败俱伤。他们不善于用普通话思维，文字表达的能力偏低，例如不晓得把“衰过旧时”改变为“比过去差”，写书面语时有“行文难达意”的苦恼；同时他们也不善于用广州话讲述，口语交流的能力也偏低，例如不知道“骁勇善战”的“骁”，广州话怎么念，操广州话时有“见字读不出”的困惑。本书是双语环境下通晓双语的高效工具书，能让广州方言区的人，尤其是青少年学生，认清两种话的读音及其转换，不会有“行文难达意”或“见字读不出”的遗憾。

《字林》也是一本分辨平仄的工具书。诗词平仄大都依据唐宋时代平上去入的旧四声来划分，而不是依据普通话阴阳上去的新四声来划分。唐宋时的四声与普通话的四声差别较大，与广州话的四声却基本相同。本书对一万多个汉字逐个注明它们的平上去入属性，完全可以作为分辨唐宋时代平上去入旧四声的指针。本书既可以帮助广大读者在学习和写作诗词时分辨字音平仄，也可以帮助广大中小学生在学习和写作对联时分辨字音平仄。跟中小學生讲平仄并非天方夜谈。近年高考多数省分包括广东出了对联题，外省有些地方还把对联题引入了中考，有识之士已经发出呼吁，语文课教学生写对联应该成为当务之急。还有必要指出，书中字音的声、韵、调是普通话、广州话互相对照的，这就使得不懂粤语的诗词爱好者仍然可以通过粤语去顺利分辨几千个入声字，不会弄错它们的平仄。

《字林》还应当是新型韵书。因为它把过万个汉字按普通话的 38 个韵母和按广州话的 53 个韵母分类排列，可供用普通话或广州话写作诗词的人，方便地选择同韵字。所谓新型是相对于旧式的如《佩文韵府》、《词林正韵》之类的韵书而说的，旧式的韵书反映的是中古时代的字音，而新型的韵书反映的却是当前时代的字音。

《字林》还应当是两音字典。两音字典即粤音、国音双解字典。本书兼有《新华字典》和《广州音字典》两书的注音功能，可让生活在双语环境里的人们特别是青少年，同时认识汉字的普通话读法和广州话读法，做到通晓两种话的包括常用字与生僻字的不同读音。书中的特殊排序造成了声韵调相同的汉字（即同音字）高度集中，这也让识字不多的人有可能识字很多。即使是个仅识两三百字的人，利用“同音类推”便可使认识的字增加很多倍。为数更多的声韵相同而声调不同的同韵字，他们也可以通过“声调互推”加以掌握。本书对于识字不多而想过好文字关的人有着神奇的效果。由于本书便于查字识字，还将大大增强使用者自觉翻查工具书、主动扩大识字量的积极性。

最后，《字林》还应当是自学拼音的特殊读物。本书在懂拼音的人手里作用最大，然而不懂拼音也可以使用，并能在使用过程中逐步学会拼音。不懂拼音者最好先把它用作“两音字典”，经常翻查，一方面通过同音字、同韵字去认识字音，另一方面认识了字音也就是认识了音标的值。音标是字音的概括，通过字音去认识音标是完全可能的。通常字音等于声母与韵母相加，因此，字音减去声母便等于韵母、字音减去韵母便等于声母。细心揣摩，总会把声母、韵母及其组合弄懂。自学普通话拼音更容易，翻开本书可见，它的 38 个韵母有 37 个的音值可从字音直接得知。学拼音，首先宜侧重培养“拼音识字”的能力，即见音标而知字音的能力，然后侧重培养

“字识拼音”的能力，即听字音而知音标的能力。现时中小学的拼音教学，拼音被看作“识字拐棍”，只重视“拼音识字”，不重视“字识拼音”。距离掌握拼音，还差一步。有本书辅助，可竟全功。

本地成年的“拼音盲”大都母语是广州话，也能讲若干普通话，但却不知道自己说出的字音由哪些字母组成。他们想在拼音方面“脱盲”，首先要做到“拼音识字”，懂得透过音标认识字音。在具备“拼音识字”能力之后，他们大约还要有三千个汉字达到“字识拼音”，才能运用这几千个“代码符号”从电脑上置换出想要的汉字。这样的“拼音盲”特别适合使用本书去自学拼音，从“拼音识字”直到“字识拼音”，都能办到。尤其是“字识拼音”，更加非勤于翻检《字林》这本书不可，因为书中不仅过万个汉字的方块形式与拼音形式结伴同在，而且分类编列，便于识记。随着读者对汉字拼音形式的逐渐熟悉，本书的各种功能必将更充分地发挥作用。

《字林》一书把汉字的广州话、普通话读音都放在严密的声、韵、调系统之中来显示。这至少有三大优点：一，学拼音可以无师自通。本书把与音标等值的字音大量集中，这些字音直接或间接揭示了声母、韵母的音值。可以通过熟悉的字音去认识生疏的音标。二，识汉字可以多快好省。本书把字头巧妙归类，每个字头都归并了一大批声韵调相同或声韵相同的字，识得几百字的人，就可以采用同音类推、声调互推的办法，由熟字认识生字，由一个认识一串，很快认识大量汉字的方块形式和拼读形式。三，所有汉字都在两音对照中被说明，学拼音、识汉字的同时便沟通了广州话与普通话。这些好处是孤立分散地注解汉字的传统方法无法给予的。

(二) 作为字头的字一般包括正体字和异体字，也包括独体字的繁简两体，但不包括偏旁可类推简化的繁体字。如“奔”与“犇”、“车”与“車”会并收，而“驰”与“馳”则只收

“驰”，不收“馳”。偏旁可作简化而不能类推或不能完全类推的繁体字，一般也会收录。如本书就同时收入“沟”与“溝”，以及“环”与“環”。由于条件所限，书中有一些偏旁未被类推简化的字，应该认为是可以简化的。

(三) 收进本书的字头，其普通话读音用汉语拼音方案的字母表示，其广州话读音用广州话拼音方案的字母表示。为求容易辨认，我们对广州话拼音方案作了个别变通处理，主要是韵母u与j、q、x相拼时仍然写成ju、qu、xu。

(四) 所收字头，对译双方各自只收一个读音的不加注释；此方或彼方收有两个以上读音的，各加上必要的注释。注释尽量从简，大都只有一个词组。注释中的“-”号代替相应的字头。不同的字头有相同的注释，则在字头之下加上横线。夹注里的“同某字”，一般指声韵调相同的某字。

(五) 收录在广州话读音中的字头，以韵母为排序依据，由单韵母起，顺次到复韵母、鼻音韵母、入声韵母。广州话音标后的数字表示声调。广州话有九个声调，即平、上、去、入四声各分阴阳，另加一个“中入”。我们把阴的平上去称作1、2、3，阳的平上去称作4、5、6，阴入、中入、阳入称作7、8、9。可见广州话声调1、4是平声，其余是仄声。

(六) 收录在普通话读音中的字头，也以韵母为排序依据，由单韵母起，顺次到复韵母、鼻音韵母。普通话音标后的数字表示声调，1、2、3、4、0代表阴平、阳平、上声、去声和轻声。可见普通话声调1、2是平声，其余是仄声。

(七) 声调的调值也是对字音的一种概括，也可以从该声调的字音中得到认识。如能选一些声调齐全的一系列来念念，会对各个声调的区别感觉得更深刻一点。例如广州话的从1到6“分、粉、粪、焚、奋、份”，从7到9“必、鳖、别”；普通话的从1到4“妈、麻、马、骂”。

(八) 检字方法请参看检字表前的“检字须知”。

从广州话到普通话—— 对译字林

以下是《从广州话到普通话——对译字林》的正文部分。

正文把广州话读音的汉字分为单韵母、复韵母、鼻音韵母、入声韵母四大类，每类包含若干韵母，这些韵母排在分栏的正中位置。接着，拖着横线的音标表示汉字的广州话读音。随后的数字为广州话字音的声调：1、2、3为阴的平、上、去，4、5、6为阳的平、上、去，7、8、9为阴入、中入、阳入。

与此并列的带有方括号的音标，表示的是与这个广州话读音相对应的普通话读音。伴随着普通话读音而出现的数字代表普通话字音的声调：1、2、3、4、0，分别代替阴平、阳平、上声、去声、轻声。

又，广州话读音的字头与普通话读音的字头之间由两端带着星形号的虚线加横线隔开。

如此编排，清楚地标明了每个汉字的广州话、普通话读音是什么，以及广州话每一种读音有着普通话多少种读音跟它互相对应。

嗎媽碼(象棋红马) 6 骂罵馮馮
馮(姓) 鬚鬚(祭名)

.....

[ma] 1 妈妈(-姆) 孖 2 麻麻
麻(-痹) 摩麻(佛教咒语) 嫫嫫(蛤-)
吗(干-这样) 3 马馬(-虎草率、牛-)
码吗玛吗(-蚊) 吗(-啡) 馮馮馮馮
馮(象棋红马) 4 骂馮馮馮(-蚌) 馮
(姓) 鬚鬚(祭名) 0 吗(明白了-) 嘛(你
别去-)

fa

1 花苍(同花) 藨(杂-) 化(-钱) 华華
(春-秋实) 3 化(变-) 枇

.....

[hua] 1 花苍(同花) 藨(杂-) 化(-
钱) 华華(春-秋实) 4 化(变-) 枇

da

1 叮打(十二个) 2 打(-球)

.....

[da] 1 叮 2 打(十二个) 3 打
(-球)

ta

1 他她她它牠牠(-元素)

.....

[ta] 1 他她她它牠牠(-元素)

[tan] 1 他

na

1 哪哪(快点干-) 2 哪(-能不去、
-是对的、-一位去) 那(-人不错; 不干这, 就干

-) 哪 4 那(姓、-吒) 哪(-吒) 娜(外
国人安-) 南(-无) 拿拿拿拿(捉-) 萑(草
名菇-) 秣(古国鸟-) 說(刺探)

.....

[na] 1 那(姓) 2 拿拿拿拿(捉
-) 萑(草名菇-) 秣(古国鸟-) 說(刺探) 3
哪(-能不去) 哪 4 那(-人不错) 娜(玛
丽-)

0 哪哪(好好干-)

[nai] 3 哪(-是对的)

[ne] 2 哪那(-吒)

[nei] 3 哪(-一位去) 4 那(不干
这, 就干-)

la

1 啦鞞喇礮(-子, 大石块) 晃礮(河
北红石-) 垃(呵-) 拉(-破皮、扒-) 喇(-破皮)
喇(你傻-什么) 腌腌(-腊) 2 拉(半
-西瓜) 3 罅罅唻喇(够-) 了(到点
-)

.....

[a] 1 腌腌(-腊)

[la] 1 啦(-队) 喇(哇-) 2 晃
礮(河北红石-) 礮(-子, 大石块) 拉喇(-破皮)
喇(哈-子) 3 拉(半-) 喇(-叭) 0 垃
(呵-) 拉(扒-) 啦(干完-) 鞞

[lai] 0 唻

[le] 1 喇(你傻-什么) 0 了(到
点-)

[lei] 0 唻(好-)

[xia] 4 罅罅

ga

1 加伽伽痂伽伽笳伽袈裟
 跏嘉駕鈷茄(雪-)迦(释-)哥(同伽)咖
 (笑-)伽(-利略、-伽琴) 眷钁噶(译音字)
 叅嘎嘎(-吱、同叅) 呷(鸭子- 叫) 家(-具)
 傢傢葭葭豶豶豶豶豶豶(同伽)
 2 段(借) 假(真-) 椴(树名) 痕(病名) 媪假
 贾(姓) 檟榎罍笋 生叅嘎嘎(乖僻)
 3 假(休-) 架驾咖(-腫) 稼嫁榘稼价
 價(-钱) 骆(-田)

.....

[ga] 1 嘎嘎(-吱) 眷伽(-利略) 咖
 (-腫、笑-) 2 嘎嘎(同叅) 呷(鸭子- 叫)
 叅钁噶(译音字) 3 生叅嘎嘎(乖
 僻)

[jia] 1 家(-具) 傢傢加嘉珈
 伽伽伽袈裟痂跏伽駕鈷笳茄
 (雪-) 迦(释-) 伽(-伽琴) 哥(同伽) 葭
 豶豶豶豶豶豶(同伽) 3 段(借)
 假(虚-) 椴(树名) 痕(病名) 媪假贾(姓)
 檟榎罍笋 4 假(放-) 稼稼榘
 稼架驾价價(-钱) 骆(-田)

ka

1 卡(-车、关-) 拈侏侏拈拈拈拈
 (-啡) 喀(拟声词) 2 跏 3 髀

.....

[ka] 1 咖(-啡) 喀(拟声词) 拈 3
 卡(-车) 侏拈侏拈

[qia] 2 拈 3 跏卡(-关) 4

髀

nga

1 丫吡枒(叔-) 鴉鴉極埡錕亞
 亞(傲) 2 痲哑(聾-) 庠庠痲(痒-)
 3 亞亞(-洲) 扯娅氩程亞(靠) 4
 牙芽笋仔蚜鈎(嶺的旧译) 齧(同牙)
 呀(嶺-山) 玳瑁衙(-门) 5 雅雅
 疋(同雅) 瓦(砖-) 佉砢呖邱甌 6
 诃迓研研齧(齧-) 亞瓦(-刀, 砌砖瓦用
 的刀)

.....

[ya] 1 丫枒(叔-) 鴉鴉極埡錕
 亞(傲) 2 牙芽笋仔蚜鈎(嶺的
 旧译) 齧(同牙) 呀(河南嶺-山) 玳瑁衙(-门)
 3 雅雅庠庠痲(痒-) 疋(同雅) 痲哑
 (聾-) 4 亞亞(-洲) 扯娅氩程亞
 (靠) 诃迓研研齧(齧-)

[wa] 3 瓦(砖-) 佉砢呖邱甌
 4 瓦(-刀, 砌砖瓦用的刀)

[a] 1 吡

ha

1 哈(-腰、姓、-士蟆) 铨(-元素) 蛤(-
 蟻) 蝦蝦(-蟻、鱼-) 畜蝦媪颯诃呀
 (山深貌) 痒(喉病) 閉(门闭) 4 霞遐遐
 瑕暇(无-兼顾) 赧暇馱馱痕(-疵) 假
 (同遐) 段(姓) 5 下(-乡) 閉闞(大开)
 6 下(楼-) 芡(蒲席) 吓嚇(-, 还想跑) 疝暇
 暇(又读无-) 夏夏廈(大-、福建-门) 呈(同
 夏)

.....

[ha]1 哈(点头-腰) 𧈧(-元素) 2
蛤虾蝦(-蟆) 3 哈(姓) 畚 4 哈
(-士蟆)

[he]4 吓嚇(-, 怎能这样)

[sha]4 厦厦(高楼大-)

[xia]1 虾蝦(鱼-) 蝦蝦颯𧈧
𧈧(山深貌) 𧈧(喉病) 𧈧(门闭) 2 霞遐
遑瑕暇(无-兼顾) 𧈧暇𧈧𧈧(-疵)
𧈧(同遐) 𧈧(姓) 3 𧈧𧈧(大开) 4
下(-乡、楼-) 𧈧𧈧(蒲席) 𧈧夏𧈧𧈧(福
建-门) 𧈧(同夏)

gua

1 瓜瓜(有机化合物) 呱(青蛙-叫) 𧈧
(象声词) 2 寡刷𧈧𧈧(同刷) 𧈧(拉-
儿) 3 𧈧𧈧挂挂挂𧈧(阻碍)
卦瓜

.....

[gua]1 瓜呱(-叫) 呱(有机化合物)
𧈧(象声词) 3 寡刷𧈧𧈧(同刷) 𧈧
(拉-儿) 4 𧈧𧈧挂挂挂𧈧(阻碍)
卦瓜

kua

1 夸誇媠媠(矜-) 𧈧(人名) 跨垮
2 𧈧𧈧𧈧(-子) 3 𧈧𧈧𧈧(同
𧈧)

.....

[kua]1 夸誇媠媠(矜-) 𧈧(人名)
3 𧈧𧈧𧈧(-子) 4 跨跨𧈧𧈧

袴(同胯)

za

1 𧈧𧈧渣𧈧𧈧𧈧𧈧𧈧𧈧𧈧𧈧
(-绿) 𧈧𧈧𧈧𧈧(山-) 𧈧𧈧(烙-) 𧈧(鸟
叫声) 𧈧𧈧𧈧𧈧(木-) 𧈧(湖北-河) 𧈧𧈧
(-唬) 𧈧𧈧𧈧𧈧(同𧈧) 俗𧈧𧈧(-紧)
𧈧(敲打) 𧈧𧈧𧈧𧈧 2 𧈧𧈧𧈧
𧈧𧈧𧈧(道-) 𧈧(腌鱼) 𧈧𧈧(-办) 𧈧(以
手度物) 𧈧𧈧(多-) 3 𧈧(-到) 𧈧𧈧
(-酱、-药) 𧈧𧈧𧈧𧈧𧈧𧈧𧈧𧈧(海蜇)
𧈧(陕西-水) 𧈧𧈧(草叶) 𧈧𧈧𧈧(叱-)
𧈧𧈧𧈧(推开) 𧈧(祭祀名) 𧈧𧈧(-𧈧) 𧈧(语
气词) 𧈧(应答声) 6 𧈧(囊-)

.....

[chuai]4 𧈧(囊-)

[za]1 𧈧 3 𧈧𧈧(-办) 4
𧈧(语气词)

[zan]1 𧈧 2 𧈧𧈧(同𧈧) 俗
俗 3 𧈧 0 𧈧(多-)

[zha]1 𧈧𧈧渣𧈧𧈧𧈧𧈧𧈧𧈧𧈧𧈧
𧈧𧈧(-绿) 𧈧𧈧𧈧𧈧(山-) 𧈧𧈧(烙-) 𧈧
𧈧(鸟叫声) 𧈧𧈧𧈧𧈧(湖北-山) 𧈧𧈧(金-)
𧈧𧈧(-呼) 2 𧈧(-酱) 𧈧 3 𧈧
𧈧𧈧𧈧𧈧𧈧(道-) 𧈧(腌鱼) 𧈧(以手度
物) 4 𧈧(-到) 𧈧𧈧𧈧𧈧𧈧𧈧𧈧𧈧
(海蜇) 𧈧(-药) 𧈧(陕西-水) 𧈧(草叶)
𧈧𧈧𧈧(叱-) 𧈧𧈧𧈧𧈧(推开) 𧈧(年终奖
祀) 𧈧𧈧(-𧈧) 0 𧈧(应答声)

[zhua]1 抓(-紧) 𧈧(-鼓) 𧈧𧈧

腮髻

ca

1 叉 (-子、-住、-开、-劈-) 杈 (三股-) 杈 (树-)
 艾 (草芽) 衩 (裤-) 衩 (裙-) 杈杈杈杈杈杈
 舢舨舢舨舢舨 舢舨 (胡子拉-) 舢舨 (熬) 差 (-别)
 舢舨舢舨 (欠缺) 岔岔 (同岔) 欵欵 (-拉-)
 2 撩 3 侘侘侘侘侘 (骄逸) 咤
 吒 (夸-) 4 茶搽捺 (刺木) 捺 (擲) 查
 查 (调-) 楂楂楂楂 (玻璃-) 茬 (二-) 秬 (量
 词) 坨槎槎钁 (-牙)

.....

[cha] 1 叉 (-子) 杈 (三股-) 艾 (草芽)
 杈杈杈杈杈杈 舢舨 (胡子拉-) 舢舨
 (-猪食) 差 (-别) 舢舨舢舨 (欠缺) 2 茶
 搽捺 (刺木) 捺 (擲) 查查 (检-) 楂楂楂
 楂 (话-儿) 叉 (-住路口) 茬 (换-) 秬 (量词)
 坨槎槎钁 (-牙) 3 叉 (两腿-) 杈
 (裤-) 杈 (树-) 杈 (裙-) 岔岔 (同岔) 差 (-劲) 侘侘 (骄逸)
 侘侘侘侘 吒 (夸-)

[chua] 1 欵欵 (-拉一声)

sa

1 沙 (泥-) 莎 (新疆-车) 掌抄 (-扞-) 痧
 裳裳裳裳裳裳 痧痧痧痧痧痧 (同裳) 些
 (东邻蚕种已生-) 2 啥啥奢 (姓) 耍
 洒洒 (-水) 纒 (网) 3 嘎 (嘶哑) 沙 (-米,
 摇动米使异物集中) 6 卅

.....

[sa] 1 些 (东邻蚕种已生-) 3 洒洒

(-水) 纒 (网) 4 卅

[sha] 1 沙 (泥-) 莎 (-车) 掌抄 (-扞-) 痧
 痧痧裳裳裳裳 痧痧 (同裳)
 2 啥啥奢 (姓) 4 沙 (-米, 摇动米使异
 物集中) 嘎 (-哑)

[shua] 3 耍

ya

1 呀 (哎-) 咄 5 也 6 廿
 廿念 (廿的大写)

.....

[nian] 4 廿廿念 (廿大写)

[ya] 1 呀 (哎-)

[ye] 1 咄 3 也

wa

1 蛙蛙劫蛙窪窪窪哇 (-大哭、
 多好-) 洼 (低-) 往 (-從-) 鲑 (-蛋) 呱窠滌
 掄掄 (手捉物) 污污污 (文王-膺) 哧 (叹词)
 鬻 (-鬻) 哧 (河水-流、喧-) 划划 (-船)
 掙豁 (-拳) 呢 (-呕) 2 蕲掄掄 (手爬
 物) 踝画畫 (图-) 畫 (画) 4 华华 (中
 -) 铍铍铍 (同铍) 6 华华 (-山)
 桦话话 (转动) 稞 (净谷) 椏 (姓)

.....

[hua] 1 哧 (河水-流) 2 华
 华 (中-) 铍铍哧 (哧-) 划划 (-船) 掙
 豁 (-拳) 铍 (同铍) 3 蕲 4 话
 话画畫 (图-) 畫 (画) 华华 (陕西-山) 桦
 话 (转动) 稞 (颗颗都好的净谷) 椏 (姓)